

КАЗАХСТАН – КИТАЙ : 10 ЛЕТ СОТРУДНИЧЕСТВА	KAZAKHSTAN AND CHINA: 10 YEARS OF CO-OPERATION
<p>В 1997 году в нефтегазовый сектор Республики Казахстан пришел крупный инвестор с мировым именем – Китайская Национальная Нефтегазовая Корпорация (CNPC), которая приняла участие в конкурсе инвестиционных программ по проекту «Актобемунайгаз» и стала победителем, гарантировав в течение 20 лет привлечение инвестиций на сумму 4 миллиарда долларов. Это был самый первый проект CNPC в Казахстане, и отсчет ее инвестиционной деятельности ведется именно с этого периода – с освоения месторождений Жанажол, Кенкияк-подсолевой и Кенкияк-надсолевого в Актюбинской области. В 2007 году этому сотрудничеству исполнилось 10 лет. Это событие знаменательное, значимое не только для самой компании, но и для двухсторонних казахстанско-китайских межгосударственных отношений.</p>	<p>In 1997, the Kazakhstani oil and gas sector gained a big investor of the global renown - the China National Petroleum Corporation (CNPC). The CNPC took part in the investment programs competition under the AktobeMunaiGaz project and won it ensuring to attract the investments of \$4 billion within 20 years. It was the first project of the CNPC in Kazakhstan and its investment activities have been reported since this period, that is since development of such fields as Zhanazhol, Kenkiyak subsalt and Kenkiyak post-salt in Aktobe oblast. In 2007, this co-operation accomplished 10 years. This event is significant and important both for the company itself and for Kazakhstani and Chinese interstate relations.</p>
<p>26 сентября 1997 года в Астане было подписано соглашение с Правительством Казахстана о покупке 60,3 процентов пакета акций АО«Актобемунайгаз». В церемонии заключения этого контракта с казахстанской стороны принял участие Президент РК Нурсултан Назарбаев, с китайской – вице-премьер Ли Лайчин, что является подтверждением его огромной важности для взаимоотношений Казахстана и Китая.</p>	<p>On September 26, 1997 the agreement with the Kazakhstani Government on purchase of 60.3% of the AktobeMunaiGaz JSC shares was concluded in Astana. This agreement was concluded with participation of President of Kazakhstan Noursultan Nazarbayev on the Kazakhstani part and Li Lanqing, the Vice Prime-Minister, on the Chinese part. It has confirmed the agreement's vital importance for Kazakhstani and Chinese relationships.</p>
<p>Первостепенной задачей китайских специалистов, прибывших в Актобе, стало расширение производства, увеличение добычи нефти, поэтому был разработан проект освоения месторождения Жанажол, к реализации которого компания приступила в 1998 году. В 2001 году этот проект был утвержден Комитетом экологии Министерства минеральных ресурсов и энергетики РК. Еще одним важным проектом была реконструкция старого Жанажольского газоперерабатывающего завода. Его реализация началась в 1999 году, и за два последующих года производство было полностью обновлено.</p>	<p>The high-priority objective of the Chinese specialists that came to Aktobe was to expand production and increase oil production, thus the project of the Zhanazhol field development was developed; its implementation was started in 1998. In 2001, this project was approved by the Committee on Ecology of the Ministry of Energy and Mineral Resources of Kazakhstan. The reconstruction of the old Zhanazhol Gas Processing Plant was another important project. Its implementation was started in 1999 and the production was renewed for two subsequent years.</p>
<p>Немало труда вложено в увеличение добычи нефти на месторождении Кенкияк-подсолевой. В 2003 году здесь была пробурена первая скважина, затем еще несколько. Сейчас добыча нефти на данном месторождении доведена до 2 миллионов тонн в год.</p>	<p>Great efforts were made to increase oil production in the Kenkiyak post-salt field. In 2003, the first well was drilled here and after that other several wells were also drilled. Today 2 million tones of oil are produced per year in this field.</p>
<p>Компания «Актобемунайгаз» сумела нарастить производство, увеличив добычу нефти и газа. Была создана совместная буровая компания «Великая стена», которая удачно пробурила много скважин на месторождении Кенкияк-</p>	<p>The AktobeMunaiGaz managed to ramp up the production increasing oil and gas production. The Joint Drilling Company Great Wall was created; it drilled a lot of wells in the Kenkiyak post-salt field. The Kenkiyak oil pipeline was constructed and</p>

<p>подсолевой. Был построен нефтепровод Кенкияк-Атырау, и готовая продукция теперь экспортируется на международный рынок через систему КТК.</p>	<p>now the finished products are exported to the international market through the Caspian Pipeline Consortium's system.</p>
<p>Китайская Национальная Нефтегазовая Корпорация (CNPC) является одной из крупнейших в мире, добыча нефти которой составляет 100 миллионов тонн в год. Компания разрабатывает месторождения, как в самом Китае, так и в других регионах земного шара. Опыт специалистов CNPC дает возможность осваивать в Казахстане структуры как с неглубоко, так и с глубокозалегаемой нефтью, с высоким содержанием сероводорода, а также с высоким давлением в пластах. На месторождении Кенкияк-подсолевой компания активно применяет новые современные технологии, которые используются во всем мире многими крупными нефтяными компаниями. Внедрена специальная технология по накачиванию, цементированию скважин. Используются новшества и при бурении горизонтальных скважин, при гидроразрыве пластов, производится также газлифтный способ добычи.</p>	<p>The China National Petroleum Corporation (CNPC) is one of the biggest companies in the world; it produces 100 million tones of oil per year. The Company develops fields both in China and in other parts of the world. The experience of the CNPC specialists enables to develop Kazakhstani fields with shallow and deep deposits of acid oil with high pressure in layers. In the Kenkiyak post-salt field the Company actively uses new state-of-the-art technologies that are used all over the world by many big oil companies. New technology on pumping and cementing of wells has been introduced. Innovations are used in the horizontal wells drilling and hydraulic fracturing of formations and the gas lift production is also applied.</p>
<p>Примечательно то, что компания оказалась первопроходцем в отрасли в Казахстане и намерена добиться полной утилизации попутного газа. Полный отказ от сжигания газа в факелах в максимальной степени улучшит экологическую обстановку в регионе.</p>	<p>It is remarkable that the Company is a pioneer in this Kazakhstani sector and is going to achieve full utilization of the associated gas. The region's environment will be improved in a maximum degree thanks to refusal from gas flaring.</p>
<p>В конце минувшего года был успешно произведен пуск первой очереди третьего Жанажольского газоперерабатывающего завода. На торжественной церемонии открытия завода Премьер-Министр РК Карим Масимов сказал о том, что поручение Президента страны Нурсултана Назарбаева выполнено своевременно, и оценил отношение инвесторов к своим обязательствам, как очень ответственное.</p>	<p>At the close of the last year the first phase of the third Zhanazhol Gas Processing Plant was successfully launched. At the solemn ceremony of the Plant opening Karim Masimov, the Prime-Minister of Kazakhstan, said that N Nazarbayev's commission was timely carried out and assessed the attitude of the investors to their obligations as responsible.</p>
<p>Первая очередь нового завода обеспечит переработку двух миллиардов кубометров голубого топлива. С вводом в последующем второй и третьей очередей мощность предприятия возрастет до шести миллиардов кубических метров газа.</p>	<p>The first phase of the Plant will enable to process two billion cu m of blue sky fuel. In the course of the second and third phases the Plant's capacities will increase up to six billion cu m of gas.</p>
<p>В последние годы компания ведет разведочные работы на новых структурах, и ожидает выйти на большие запасы нефти и газа.</p>	<p>In recent years the Company has been conducting the prospecting works in new structures and is going to discover large deposits of oil and gas.</p>
<p>В компании проводится активная кадровая политика, поскольку здесь понимают, что от уровня знаний сотрудников, их квалификации зависит и рост всей компании. Перспективная молодежь направляется на учебу в вузы Казахстана, России, Китая, к примеру, в один из престижных в мире Пекинский нефтяной</p>	<p>The Company actively carries on the personnel policy since its management is aware of the fact that the whole Company growth depends on its employees' skills and qualification. Kazakhstani promising young people are going to study in Kazakhstani, Russian and Chinese universities, for example, in the Beijing Petroleum University, one</p>

<p>университет, в Московский нефтяной университет имени Губкина. Лучшим выпускникам вузов предоставляется возможность продолжить учебу в аспирантуре. Повышают квалификацию и рабочие, как на производстве, так и с выездом на краткосрочные курсы.</p>	<p>of the prestigious universities of the world, and the Moscow Petroleum Institute named after I M Gubkin. The best graduates are given the chance to study at the postgraduate courses. The workers improve their qualifications both on the factory floor and the short-term courses.</p>
<p>Построены новые общежития, озеленен поселок, обустроена территория. Намечено строительство дополнительно еще одной центральной столовой. Компания обеспечивает бесплатным питанием своих работников, количество которых составляет на сегодня 5 тысяч человек.</p>	<p>New hostels were constructed, the village was landscaped and the territory was developed. It is planned to construct one more central canteen. The company provides its workers with free meals. Today the Company employs 5,000 people.</p>
<p>За период с 1997 по 2007 годы затраты компании на спонсорско-благотворительную деятельность росли неуклонно и суммарно составили 4,9 миллиарда тенге. Показательно, что только за три последних года на спонсорско-благотворительные проекты направлено 3,3 миллиарда тенге, в том числе в прошедшем 2007 году — один миллиард 143 миллиона тенге.</p>	<p>In 1997-2007, the Company's expenses on sponsorship and charity were steadily growing and summarily made up 4.9 billion tenge. It is indicative that within last three years 3.3 billion tenge were directed to the sponsorship and charity including 1,143,000,000 tenge in 2007.</p>
<p>С вводом газопровода Жанажол - КС-13 поставляется дешевый попутный газ населению области: по 13 -14 долларов за 1000 кубометров. Со сдачей КС-13 появилась возможность газифицировать прилегающие к станции населенные пункты. Капвложения по железной дороге Жем – Жанажол составили 100 миллионов долларов. С ее строительством решается вопрос занятости местного населения. Вахтовики сегодня прибывают на Жанажол уже не в автобусах, а на современном поезде. Для этого приобретены 5 новых пассажирских вагонов на сумму 4 миллиона долларов.</p>	<p>Thanks to the Zhanazhol-KS13 gas pipeline the oblast population is supplied with the cheap associated gas costing \$13-14 per 1000 cu m. Thanks to putting the KS13 into operation it became possible to gasify the settlements located near the station. The total installed costs for the Zhem - Zhanazhol railway were \$100 million. In the course of its construction the issue of the local population employment is being solved. The rotation workers arrive at the Zhanazhol not by bus but by railway. Five new passenger cars (at the cost of \$4 million) were bought in this connection.</p>
<p>Благодаря казахстанским и китайским специалистам за эти 10 лет в компании сложился крепкий коллектив и хорошие взаимоотношения и, естественно, планы, которые ставятся перед компанией, реализуются успешно.</p>	<p>Thanks to Kazakhstani and Chinese specialists the Company enjoys strong staff and good relations and it is natural that the Company plans are successfully implemented.</p>
<p>АО «СНПС-Актобемунайгаз» активно сотрудничает с Правительством Казахстана, акиматом Актыубинской области. Компания и в дальнейшем будет плодотворно работать на развитие экономики области, страны, вносить достойную лепту в улучшение благосостояния региона.</p>	<p>The CNPC – AktobeMunaiGaz JSC actively cooperates with the Kazakhstani Government and akimat of Aktobe oblast. In future the Company will conduct fruitful work to develop the oblast and Kazakhstan's economy and will put in the worthy spoke to improve the region's well-being.</p>
<p>Ван Чжунцай работает в компании с октября 1997 года. В 1998–м был назначен на должность Председателя совета директоров, а в 2000-м – Генерального директора компании. 3,5 года, с 2001 по 2005 гг. учился в Московском нефтяном университете имени Губкина. После</p>	<p>Van Czhuncai has worked in the company since October, 1997. In 1998, he was appointed as the Chairman of Board of Directors and in 2000 he was appointed as the Director General. In 2001-2005, for 3.5 years, he studied in the Moscow Petroleum Institute named after I M Gubkin. After graduation he worked in Moscow for two years. In October</p>

его окончания 2 года работал в Москве. В октябре 2005 года вернулся в Актобе вновь на должность Генерального директора.	2005, he returned to Aktobe and again took the post of the Director General.
---	--